NOTES ON HELLENISTIC TEXTS

HEATHER WHITE
Classics Research Centre, London

Summary: The present work consists of several notes on Hellenistic texts, particularly on AP VI 269; V 55; VII 449; VII 656; IX 21; IX 330; IX 395; XIII 26 y Theoc. Id 18.

I
A dedication to Artemis.

A.P. VI 269:

ποίδες, δήμως θέσας παπαντήσα αυτις Ἰνητος,

\( \text{φωνά τοις ξυμπάτοις καθιεραία πρὸ των} \)

Αἴδεια με κάρος Λοταίς ἀσθήμερον 'Αριστα,

\( \text{ἐπὶ τῷ} \) Σαμονίδου,

οὐ πρόσωπον, δείκται γενασικον, ὅπως κυρείσα

5

πρόφως ὀρείπαμα εὐθείαν γενέαν.

Translation by Paton (The Greek Anthology, Loeb edition vol. 1, p. 443):

Children, though I am a dumb stone, if any ask, then I

---

Copyright 1999: Secretariado de Publicaciones. Universidad de Murcia (España). ISSN: 0213-76-74.
answer clearly, having set down at my feet the words I am never weary of speaking: "Arista, daughter of Hermoclides the son of Sauneus, dedicated me to Artemis Aethopia. Thy minister is she, sovereign lady of women; rejoice in this her gift of herself, and be willing to glorify our race."

In this epigram a woman called Arista makes a dedication to Artemis. Page noted that the dedication is "presumably of a statue or portrait". He then added, however, that scholars have been unable to decide whom the dedication represents. According to Dühner, the dedication represents Artemis. Paton, on the other hand, thought that it was an image of Arista. Finally, Jacobs argued that the dedication represents the image of a child of Arista.

I would like to suggest a fourth possibility. The dedication is a statue or portrait of Echo. Thus it states that it is "voiceless" (δεφωμενος), but can speak if it is spoken to. Moreover, in line 2, it says that it has an "untiring" (δυναμζευνος) voice. Echo fits this description: for the nature of Echo cf. Ovid, Met. III, lines 357 ff. Cf. also Theocritus' Syrinx, line 18, where Echo is described as a "dumb girl" (διλαμα κοιμος). For the Echo-motif in Greek epigrams cf. G. Giangrande, Sic. Gymn. 1992, p. 24 and Page, op. cit., p. 507.

In line 1 there is a reference to σοιδες (i.e. "girls"). This suits the fact that the dedication has been made to Artemis: for the connection of Artemis with girls cf. Callimachus, Hymn 3, line 236. For statues of Echo in the Greek Anthology, cf. A. Pl. 153-156. Such statues are imagined to repeat the words (or sounds) uttered by passers-by, etc. (cf. A. Pl. 153, 2; 154, 4): here, the statue of Echo is imagined to repeat the words uttered by the passer-by who reads the inscription placed at the foot (στιχοι νοισω) of the statue.

II
An epitaph for Euripides.


3Aloud, of course, as the ancients usually did.
Notes on Hellenistic Texts 9


Though a tearful fate befel thee, Euripides, devoured by wolf-hounds, thou, the honey-voiced nightingale of the stage, the ornament of Athens, who didst mingle the grace of the Muses with wisdom, yet thou was laid in the tomb at Pella, that the servant of the Pierian Muses should dwell near the home of his mistresses.

In his discussion of this epigram, Page noted that Euripides’ “place of burial was generally held to be Arethusa, a Macedonian town between the bay of Strymon and Lake Bolbe (a long way from Pella).”

The fact that Euripides was buried at Arethusa is mentioned at A.P. VII 51:

Neither dogs slew thee, Euripides, nor the rage of women, thou enemy of the secrets of Cypris, but Death and old age, and under Macedonian Arethusa thou liest, honoured by the


Neither dogs slew thee, Euripides, nor the rage of women, thou enemy of the secrets of Cypris, but Death and old age, and under Macedonian Arethusa thou liest, honoured by the

friendship of Archelaus. Yet it is not this that I account thy tomb, but the altar of Bacchus and the buckler-trodden stage.

I would like to point out that *A.P. VII* 51 does not in fact contradict what is stated about the place of Euripides’ burial at *A.P. VII* 44. Page has failed to understand that Πελλαῖος means here ‘Macedonian’. Cf. *Thes. Gr. Ling.*, s.v. Πελλαῖος: φαῦλος καί Μακεδονικής, Hesych. Cf. also Lewis and Short, *A Latin Dictionary*, s.v. Pelloeus; B. “Transl. (1) Macedonian”. Thus Euripides is said to have gone to a Macedonian tomb (μεσοὶς Πελλαῖον ἐπὶ ἱμάοιοι). This tomb was at Arethusa. That Πελλαῖος means “Macedonian” at *A.P. VII* 44, 5, was already noted in Pape-Benseler, *Wört.Eigenn.*, s.v. Πέλλας.

III

An obscene epigram by Dioscorides.

*A.P. V* 55:

Δωρίδα τὴν ροδόπτευγον ἐπὶ λεχύδις διατείνας
défous in χιλοτοῖς θάλασσας γένετα,
ή γὰρ ἀπερφίζεσα μέσον δεώπασα μὲ πορσοῖ,
δουσθὲν ἀνθιλεῖς τὸν Κύπρος δέλληχος,
ἀμοικη κυρή διέλευσα το ἄρτε πνεύματος φίλλα,
5 ἀμφισαλεύμενης, ἐπάρκει τορφάρια,
μέχρις ἀπεστείθη λεονὶ μένῳ ἀμφισείραμα,
καὶ δωρίς πατίϊσας ἔξεσθάρα μέλεσ.

This epigram describes Doris making love. Previous critics have been puzzled by the meaning of lines 4 ff.\(^5\). I would like to point out that the words φίλλα ... τορφάρια (“purple petals”) contain an obscene double meaning and refer to the petals of real roses and to the metaphorical petals of Doris’ “puenda mulieberia”. Dioscorides is alluding to the fact that the noun βάσαος (“rose”) was used for the “puenda mulieberia”\(^6\). For the purple rose, cf. *A.P. V* 35, 6: πορφυρόκτονο βάσαον and *A.P. V* 84.


"Oh, would I were a pink rose, that thy hand might pluck me to give to thy snowy breasts".

For the petals of the rose, cf. LSJ s.v. φύλλον, 2: "of flowers, petal".

Herodotus 8.138 (βόδον) ἔξορευεται φύλλα ("a rose having sixty petals").

It will be noted that in lines 3-4 Doris is said to "bestride" (διοδίω) the poet with her magnificent legs. For πεζα, meaning "leg with the foot", cf. LSJ s.v. For the meaning of the verb διοδίω, cf. LSJ s.v. διοδίω. 3. Dübner explained that the poet is referring here to the mode of intercourse in which the woman bestrides the man.

IV
An epigram for Timas.

A.P. VII 489:


This is the dust of Timas, whom, dead before her marriage, the dark chamber of Persephone received. When she died, all her girl companions with newly sharpened steel shore their lovely locks.

The text of lines 3-4 has puzzled the critics. I would like to suggest that these lines should be printed as follows:

"And, when she was dead, all her companions cut (επί ... Ἡθέο) the lovely hair from their heads". Note that the verb ἀποθίθημα has been used in tmesis. Cf. LSJ s.v. ἀποθίθημα: "ὁ κόμας cut it off, in mourning. E., Hel. 367 (ὑψ., τμ.)". Cf. also A. P. VII 181:

αὐτὴ δὲ δυναμώσα δόμαν ἥλικες εἶς Ἀχέρωτος, δομινώτει αἷλα, ματρὶ λατοῦσα γῶσιν. ἢ δὲ, σβήσαντος, πολλὰς πενθήσει σωμάτω ἱεράλεις ἐκ κεφαλῶν πλακάμως.


Sore pitied, dear Democrateia, didst thou go to the dark house of Acheron, leaving thy mother to lament. And she, when thou wast dead, shave the grey hairs from her old head with the newly-sharpened steel.

V

An epitaph for a soldier.

A. P. VII 656:

τὴν ἀληθὴν δόμαν καὶ τῶν ἀληθής, ἧκορ, σομα τούδηκεν ταλάμως Ἀλκυμίνης, εἰ καὶ τῶν κυριώτατα ἔσεις ταλαίφαν καὶ βίεται, ἐν τούτῳ γεώ δόμαν Ἀλκυμίνης.

εἰς 4 δίνει Μειν. — ΠΠΙ


Notes on Hellenistic Texts


Salute, Sir, this little mound and modest monument of hapless Alcimenes, though it be all overgrown by the sharp buckthorn and brambles on which I, Alcimenes, once waged war.

The reader will note that in line 4 Paton accepted Meineke’s alteration δήνος. Textual alteration is, however, not warranted since the transmitted text makes perfect sense. The lemma states that Alcimenes was a soldier: εἰς Ἀλκιμένην μοχρήν. Accordingly, Alcimenes states that if his grave is overgrown with brambles, that is because he was aggressive when he was alive. The words ἴπ τοι ἐγὼ δήνος: Ἀλκιμένης mean “I was once hostile Alcimenes”. Note that the plants growing on a grave are appropriate to the character of its occupant. Thus Timon, the misanthrope, has thorns on his grave, cf. A. P. VII 315:


Dry earth, grow a prickly thorn to twine all round me, or the wild branches of a twisting bramble, that not even a bird in spring may rest its light foot on me, but that I may repose in peace and solitude. For I, the misanthrope, Timon, who was not even beloved by my countrymen, am no genuine dead man even in Hades.

Similarly, the notoriously aggressive Hipponax has brambles growing on his grave: cf. A. P. VII 536. It remains to be added that εἶ καί,
in line 3, is not concessive, but assertive\(^{11}\), the sense being "and, if it is true that my tomb is covered with brambles, this is due to the fact that I was once war-like (δῆμος) Alcimenes".

**VI**

An Olympian victory.

A. P. IX 21:

οὐ δὲ Θεσσαλίην εὐδοκρόδοθ᾽, μεγίστον ἀνάκτων Πέρασσος, ὡς ἄδικον πέμπας ἢρτασάν ὡς Πηδόκ, κῦρ Ἰστμίῳ κοίμασα, ὃπι Νέμεον Ζάγη, κῦρ Ἀρκαδικοὺς ἀληθέα ἀκριβῶς: τὸν ἐνίκητον ζητήσει Ναυαρχός Γεγένας Ἐλκεί, ἱερεῖοι Δίωντες κορίτιο ἢ ἔστατομα.


I, Pegasus, attach blame to thee, my country Thessaly, breeder of horses, for this unmerited end of my days. I, who was led in procession at Pytho and Isthmus; I, who went to the festival of Nemean Zeus and to Olympia to win the Arcadian olive-flags, now drag the heavy weight of the round Nisyrian mill-stone, grinding fine from the ears the fruit of Demeter.

In this epigram a champion race-horse complains that it is forced in old age to turn a millstone. Page noted that the critics have been puzzled by the words ‘Ἀρκαδικοῦ... ἀκριβῶς. He pointed out that it is clear from A. P. IX 19 and 20 that the text requires a reference to victories at Olympia. However, he was unable to explain why ‘Ἀρκαδικοῦ’ is written instead of ‘Ἡλικοῦ’. I would like to suggest that the poet is alluding to the fact that Aristaeus was, according to some ancient sources, the ‘inventor’ of olive oil. Thus at Georgics IV 283 Vergil refers to the ‘inventions of the Arcadian master’ (Arcadī ... inventa magistri).


\(^{12}\) D. L. PAGE, op. cit., p. 366.
Conington stated in his note ad loc. that Aristaeus was said to have been the first to produce oil from the olive. In other words, the olive is described as "Arcadian" because Aristaeus was an Arcadian. For the fact that the wild-olive (ΚΤLambdaΩV) was the prize at the Olympic games, cf. A.P. IX 357:

πόσαρσες εἰσαν ἀγάλματες ἄνεν Ἑλλάδος, τίσοραξες ἱεροὶ, 
οἱ δὲ μὲν ὅρμητες, οἱ δὲ θ' ἀθλητέων.
Ζηρος, οὔπτες, Πολλαμῶν Ἀρκεμόρων. 'Αλημνῖα.
ἀθάλοι κόπισι, μῆλα, σέλις, τίτις.


There are four games in Greece, two sacred to mortals and two to immortals: to Zeus, Apollo, Palaemon, and Archemorus, and their prizes are wild-olive, apples, celery, and pine-branches.

VII

An epigram by Nicarchus.

A.P. IX 330:

α. κράνος εὔδημου περὶ κύματοι καὶ τοιῇ Νήμφους,
Ιστοίας με Σίμων, Πάκα τὸν οἰκτισμόν.
β. τε ἱππος, α. λέον ταύ, ὅσον σοφίς ἀπὸ κράνος 
καὶ τε, καὶ καλλίτερον ἕλλος ἄραναι:
ποιεῖς ἡ μίαν λέιντρα θεών κραστάλλην ὅμοιον
δίκαιον τὸν ἐδώμαν εἰς εἰς ἡμερών.

β. ἦς οὖς—α. αὐλίτης ὥπερν λόγον, ἀλλὰ παραλέξει 
πυγίζει τοῦτος χρώματος ὁ Πᾶς νομίμως,
ὅπερ ἑτοίμη ἐπιτόρας, ἔχων πάθος, ἑστὶ καὶ ἀλλὰ 
τερχό τὸν ὑπόλογον τὴν κοφάλαν λεμώς.


A. "I am goat-footed Pan, whom Simo put up by the clear waters of the spring". B. "And why?". A. "I will tell thee. From the fountain drink as much as thou wilt, and take this hollow pitcher, too, and draw. But offer not the crystalline
gloots of the Nymphs to thy feet to bathe them. Seest thou not my menacing form?". B. "Revered god- " A. "Thou shalt not speak another word, but shalt let me take my will of thee. Such is the custom of Pan. But if thou dost it on purpose, having an inclination for the penalty, I know another trick. I will break thy head with my club".

The reader will note that in line 9 Paton printed Reiske's alteration τοῦς. There is, however, no need for us to alter the ms. reading ποίς.11

In lines 5 ff. Pan states that men may drink the water from the fountain but they must not wash their feet in it. If they do so, Pan threatens to punish them by sexual penetration. Pan then adds that if you purposely drink from the fountain because you are a pathicus (ξένων τάρας) and thus are attracted by his ithyphallic nature, then he will punish you by hitting you on the head with his club. There is an obscene double meaning here. The word ῥοτολω means both "club" and "membrum virile": cf. LSJ s.v. 14.

VIII
An epigram for a raven.

A. P. IX 339:  
ἐν ποτε ταράσσωσθι μέλας πτερών αὐθέρα νωμών
ακρατεῖον ἐκ γαίης ἔδει θρόνιτα κάρις.
ἀν μορφῶν ὁρασας, οὐ δὴ ἐλεόσυς ἐν’ οὖν ὀδος
αὐτῶν ἐκέντρων ἑξήντα ἱπποί βέλες,
καὶ ἔβασε μὲν ἄρματον. 15 ὡς ὡς ἐνεχερεν ἐν’ ὄλλῳ
ἐκ χεῖρον νῆμαι αὐτὸς ἔδεκτο μέρος.

line 1 μέλας πτερών δεικνύει: μικρότερον, μικρότερον μετά. 


13For the scansion of νῆμα, cf. LSJ s.v. νῆμα, quoting A. P. XI 19 kis, i- ian. 
14For similar obscene puns in Greek epigrams, cf. H. WHITE, Studies in Theocritus and other Hellenistic Poets, Amsterdam, 1979, p. 54. For the fact that pathici were often mocked in antiquity, cf. H. WHITE, New Studies in Greek Poetry, Amsterdam, 1989, p. 77.
Once upon a time, plying his black wings in the shining sky, a raven saw a scorpion dart up from underground. He swooped to catch it, but as he rushed down to earth it was quick to strike his foot with pointed dart; and so it robbed him of life. See how the doom he was making for another, from that other the poor creature himself received.

The reader will note that in line 1 Gow-Page printed Brunk’s alteration μῖλαν πτερόν. Textual alteration is, however, not warranted. The correct reading has been preserved for us by Planudes11. The poet states that a “very black raven” was “watching” (ναμάδος) in the sky and saw a scorpion. Cf. LSJ s.v. ναμακος (4): “observe”. Note the employment of the comparative instead of the superlative12. For the literary topos of the black raven, cf. Callimachus, frag. 260, lines 56 ff.

IX
An epitaph for Xanthippe.

A. P. XIII 26:

μήσαμον οί γάρ δουλεις ἁσώσαμεν ισόδια τ’ Ἀρχεναύτου αἰχμά ναμάκου ὁμοίων διώκτειν,
Ξυμφέρησε Περιανηρὸν ἀπείγον, δά τοῦ ὑψηλάγου 
σάμαινε λοιπὰ τέρμα ἔχων Κορίνθου.

I will tell of her; for it is not meet that she should lie here without a name, the noble wife of Archænestes, Xanthippe, granddaughter of Periander, him who once ruled over the people, holding the lordship of high-towered Corinth.

11For the fact that Planudes often preserved the correct text, cf. my New Essays in Hellenistic Poetry, Amsterdam, 1985, p. 29.

12Cf. H. WHITE, Studies in Late Greek Epic Poetry, Amsterdam, 1987, p. 44.
In his discussion of this epigram, Page noted\(^\text{17}\) that the critics have been puzzled by the subject of the verb \(μηθομαι\), in line 1. According to Wilamowitz, the speaker is the figure of a Siren or Sphinx on the tomb. Page, on the other hand, argued that "the speaker is the Stele on which the verses are inscribed, as in Peek 52". Page's hypothesis is untenable because in Peek 52 the speaking stele is mentioned (στήλα). Wilamowitz's hypothesis is equally unconvincing on account of the reasons already mentioned by Page himself.

The solution to the problem is that the speaker is Xanthippe herself. She first speaks in the first person singular (\(μηθομαι\)), and then proceeds to talk about herself in the third person singular. G. Giangrande has recently (cf. Sic. Gymn. 47, 1994, p. 414) underlined that gods and important personages often allude to themselves in the third person singular\(^\text{18}\). Xanthippe says that it is not fitting for the wife of Archenautes to be "unnamed" (\(ανώνυμος\)), since she is descended from Periander.

.x
A textual problem in Theocritus' Idyll 18.

Gow noted\(^\text{19}\) that lines 43-48 of this Idyll "account aetologically for a cult of Helen at Sparta in which she is associated or identified with a plane-tree":

\[\text{πρέπει τα στήφανα λυειν και αυτομένοι κλέασιν ανωμερά καταθόγεις ές πλατάσω και ημείς δ' αυτομενές τω δασώδει θύματα ην ηθος της. Χάνεν κρύσταλλον το έν θάλα μνημόνιον. Χάνεν φυτών ειμι.}\]


We first for thee will twine a wreath of the low-growing trefoil and set it on a shady plane; we first will draw from the silver flask and let drip smooth oil beneath that shady plane. And on its bark shall be inscribed, that passers-by may read in Dorian wise, "Adore me; I am Helen's tree".

The critics have been puzzled by the meaning of Δωρωτή in line 48. Thus Meineke proposed that it should be altered into Γρεποιεί. Textual alteration is, however, not warranted. I would like to point out that the text makes perfect sense if we punctuate line 48 as follows: ἄνειάμα: "Δωρωτή σέδε μ’. "Ελλήνας φιλόν εἴμ’.

The passer-by is asked to honour the tree in the Dorian way (i.e. with gifts), since it is Helen's tree. Cf. LSJ s.v. Δωρωτή: "in Ar. Eq. 989 (lyr.) with a play on δώρον'. Cf. also Thes. Gr. Ling., s.v. 'δωρωτή: dicens pro δωροδοκείν".

Heather White